

PERFORMANCE CONTRACT No. 40107

The following Contract is concluded between
G. RICORDI & CO., Bühnen- und Musikverlag
Gesellschaft mbH represented by
Kubula Verlagsservice
Michael Lochar
(hereinafter referred to as the Publisher)

and

the State Company or the legal entity of the
Stage Company
Národní divadlo Brno, příspěvková organizace,
Dvořáková 11, 657 70 Brno, IČO 00094820
DIČ CZ00094820
represented by **mag. Martin Glaser**
Manager – Board of Directors – Company
Manager
(hereinafter referred to as the Stage Company),

§ 1 Performance Right

1. The Publisher grants the Stage Company
- a) ~~the world premiere right,~~
 - b) ~~the premiere right~~
 - c) ~~the language premiere right,~~
 - d) the non-exclusive right

for the performance of the works
LA VOIX HUMALINE

music: **Poulenc**
text: **Colette**

edited by

translated by

in Italian language at the theater of
Národní divadlo Brno

as well at the following places of guest-
performances

PROVOZOVACÍ SMLOUVA Nr. 40107

mezi
firmou G. RICORDI & CO. Bühnen- und
Musikverlag GmbH,
zastoupené firmou KUBULA,
panem Michaellem Locharem
(dále jen nakladatelství)
na straně jedné

a

divadelním provozovatelem, resp. právním
reprezentantem divadelního podniku **Národní
divadlo Brno**, příspěvková organizace,
Dvořáková 11, 657 70 Brno, ICO 00094820.
DIC CZ00094820
zastoupený mag. Martin Glaser
Intendant - ředitel - předsedající akc. spol. -
správce podniku
(v dále jen divadelní provozovatel)
na straně druhé
se uzavírá následující smlouva:

§ 1 Provozovací právo

1. Nakladatelství poskytuje divadelnímu
provozovateli právo
- a. na světovou premiéru
 - b. na českou premiéru
 - c. na českojazyčnou premiéru
 - d. poskytuje nevýhradně právo

na provedení díla
Lidský hlas
hudba: **Poulenc**
text: **Colette**

v úpravě/revizi:

v českém překladu:

v jazyce italském v **Národním divadle Brno**

jakož i v následujících místech hostování

2. The right granted in § 1 Subsection 1 refers exclusively to the stage performance of the work.

3. Exchange guest performances require a separate agreement with the Publisher.

4. The transfer of the stage performance right of the work does not affect the right of the author or the Publisher to exploit the work as a film or in radio, television, or similar technical facilities (e.g. cable pilot programs) – also during the period of the Contract.

5. It is agreed that the recording of the performances of the work by the Stage Company on any kind of audio or visual carriers or the broadcasting of the performances is only allowed with the expressed permission of the Publisher.

6. The granting of the performance right is only valid for the agreed-to performance locations of the Stage Company and for the guest performance locations that are named. The Stage Company may not transfer the performance right to third parties.

7. The granting of the stage performance right does not affect the right of the Publisher to dispose of any kind of use or exploitation of the work.

8. Without the prior expressed written permission of the Publisher, the Stage Company is not authorized to make the work accessible to the public through monitors, loudspeakers, or similar technical equipment. This also applies to the recording, copying, and broadcasting of the work, regardless of the technical process. But it is permitted to make the performance of the work accessible for internal company purposes, including the ability of visitors who come too late to view the performance within the theater, provided that they possess a valid ticket and the Publisher has given its permission in exchange for a payment.

9. Free performances are only permitted with the prior written approval of the Publisher.

2. Právo, uvedené pod § 1 odst. 1 se vztahuje bezvýhradně na jevištní provedení díla.

3. Pro výměnná hostování jsou nutné vlastní dohody s nakladatelstvím.

4. Poskytnutím práva na divadelní provedení díla se neruší právo autora resp. nakladatelství na využití díla jako film, dále v rozhlasu, televizi, rozhlasu po drátě a podobných technických zařízeních (na příklad v kabelových programech) - i během trvání této smlouvy.

5. Je dohodnuto, že snímání představení díla na zvukové a obrazové nosiče všeho druhu a přenos představení jsou dovoleny pouze s výslovným povolením nakladatelství.

6. Udělené právo na jevištní provedení díla platí pouze pro výše uvedená smluvní místa divadelních představení a pro jmenovitě uvedená místa hostování. Provozovací právo divadelní provozovatel nesmí převést na třetí osoby.

7. Udělené právo na divadelní provedení se nedotýká dispozičního práva nakladatelství na veškeré jiné možnosti použití a využití díla.

8. Bez předešlého výslovného písemného povolení nakladatelství, divadlo není oprávněno uveřejnit představení díla jakýmikoliv technickými zařízeními (obrazovka, reproduktor). Totéž platí pro záznam, rozmnožování a rozšiřování díla, lhostejno jakým technickým postupem bylo provedeno. Oproti tomu je divadlu dovoleno zveřejnit představení díla pro vnitrozávodní účely, včetně na příklad pro informaci opožděných návštěvníků uvnitř divadla, kteří vlastní platné vstupenky, za předpokladu, že za finanční náhradu bylo nakladatelstvím předem dáno povolení.

9. Bezplatná představení jsou přípustná jen po písemném povolení nakladatelství.

§ 2 Performance Obligation

The Stage Company is obligated to perform the work mentioned in § 1 at the theater and guest performance locations named in § 1.

§ 3 Performance Date

The Stage Company is obligated to have **premiere** of the work as an evening show by..... at the latest. **PROLONGATION, 15.06.2021**

§ 4 Copyright Payment

1. For the granting of the above-mentioned right, the Stage Company shall pay the Publisher a copyright fee of **€ 0 per visitor per performance** at the performance location(s) listed in § 1.
2. The copyright payment (total of the copyright fees per performance) shall be at least **7 %** and at most **7 %** of the gross revenue (minimum and maximum rate).
- ~~3. The copyright fee shall be reduced by 33 1/3% for all day performances of the work at reduced ticket prices. The above agreement regarding a minimum and maximum rate does not apply to day performances.~~
4. Persons for whom tickets are issued are considered visitors. Theater tickets given out in regular sales and to visitor organizations, as well as subscription tickets and reduced tickets are considered issued tickets. Not included are service tickets, press tickets, tickets in accordance with § 12e and free tickets for company members, representatives of the theater and cultural politics and for premieres, but not other free tickets.

If the Stage Company cannot fit the usual premiere invitations in one performance, it has the right to divide them into two performances.

For guest performances, the Stage Company shall pay the Publisher **0 %** of the gross revenue.
5. For exchange guest performances of the Stage Company with other theaters with which there is a mutual agreement that only the cash receipts at the performance location are the payment, the copyright payment is based on the copyright fees of the stage where the performances take place.

§ 2 Povinnost provedení

Divadelní provozovatel se zavazuje, uvést v § 1 jmenované dílo v § 1 označeném divadle a v dalších tam jmenovaných místech hostování.

§ 3 Termín představení

Divadelní provozovatel se zavazuje, že premiéra díla se bude konat jako večerní představení nejpozději' **PROLONGATION, 15.06.2021**

§ 4 Autorská úhrada

1. Za vyjmenovaná práva divadlo zaplatí nakladatelství za každého návštěvníka / za každé představení v § 1 označených provozních místech autorský poplatek ve výši € 0.- jako autorskou úhradu.
2. Autorská úhrada (součet autorských poplatků za představení obnáší nejméně **7 %** a nejvýše **7 %** hrubého příjmu (nejnižší a nejvyšší sazba). Pro přepočítání CZK na € platí aktuální bankovní sazby.
3. Platby za dení představení
4. Jako návštěvníci platí ten okruh osob, pro který se vstupenky vydávají. Jako vydané vstupenky platí jak vstupenky z volného prodeje, tak i z předplatného, vstupenky pro návštěvnícké organizace, zlevněné vstupenky a pod. Vyjmuty jsou vstupenky služební, pro tisk, jakož i volné vstupenky pro členy domu, reprezentanty divadel a kulturní politiky a pro premiéry; nikoliv však ostatní volné vstupenky.

Jestliže divadlu pro obvyklá premiérová pozvání nestačí první představení, má právo tato rozdělit na další dvě představení.

Za hostování divadlo zaplatí nakladatelství0%...z hrubého příjmu.
5. Při výměnných hostováních divadla s jinými divadly, kde vzájemně ujednaná náhrada činí pouhý příjem pokladny v místě představení, se autorská úhrada řídí dle autorského poplatku místního divadla.

6. For public dress rehearsals done in exchange for payment – also from third parties – a suitable copyright payment is to be agreed to with the Publisher in writing in advance.

7. The gross revenue is the revenue of the Stage Company from the sale of tickets including the advance sale fees and the sale of reduced tickets, the share of the rent for the seats and the seat subsidies (from both public and private sources) that are allocated to the individual performance.

8. The following are not part of the gross revenue

a) the AVA fees that are especially charged because of an obligatory requirement that do not remain in the till, rather they are intended for social purposes and are handled as transmitted money;

b) the amounts that are separately charged in addition to the admission price for the cloakroom and for the program booklet / theater sheet. The amount should not exceed an appropriate level in comparison to the price of admission;

c) the amount included in the price of admission for the program booklet / theater sheet and the cloakroom, to the extent that together they do not exceed 20 % of the average ticket price.

9. If the Stage Company does not give all of the seats or a share of the seats directly to visitors, the price agreed to between it and the buyer (leasing amount, lump sum payment etc.) is considered the gross revenue. If the Stage Company has a share of the revenue that exceeds the payment amount or if additional separate tickets are sold by the Stage Company, a copyright payment must be made for the additional revenue that results.

10. At guest performances, the cash receipts from the buyers are considered the gross revenue. If the total amount paid by the buyer for the execution of a performance is greater, this is also considered gross revenue (this does not only include the fee paid to the performing Stage Company, but also compensation to or by third parties, provided that nothing else is agreed to).

§ 5 Performance Material

1. For the performances, the Stage Company may only use performance material purchased from the Publisher.

6. Pro veřejné generální zkoušky za vstupné je nutno s nakladatelstvím předem písemně vyjednat přiměřený autorský poplatek.

7. Hrubý příjem divadla je příjem z prodeje vstupenek, včetně poplatků z předprodeje a z prodeje zlevněných vstupenek a příjem z podílu pronájmu sedadel a z příspěvků na sedadla jak z veřejných tak i ze soukromých zdrojů, který na jednotlivé představení spadá.

8. K hrubému příjmu nepatří:

a) Příplatky, které na základě závazných nařízení jsou vybírány zvlášť, divadelní pokladně však nezůstávají, nýbrž jsou určeny pro sociální účely, a které se vyúčtují jako průběžné položky.

b) Částky, které se požadují mimo vstupné za šatnu a za program. Tyto částky by neměly překročit přiměřený rámec v poměru k výši vstupného.

c) Obnosy, obsažené ve vstupném za program a šatnu, pokud jejich součet nepřekročí 20 % ceny průměrné vstupenky.

9. Nepřenechá-li divadlo veškerá sedadla nebo část sedadel bezprostředně návštěvníkům, platí jako hrubý příjem cena (nájemné, paušální náhrada atd.), která byla mezi divadlem a odběratelem smlouvena. Jestli se divadlo podílí i na výtěžcích, které přesahují částku úhrady nebo prodává-li divadlo kromě toho vlastní vstupenky, musí z těchto příjmů zaplatit autorskou úhradu.

10. Při hostování platí jako hrubý příjem dosažený příjem pokladny odběratele. Je-li odběratelem uhrazený celkový obnos za provedení jednoho představení vyšší, platí tento obnos jako hrubý příjem (k tomu patří nejen hostujícímu divadlu uhrazené honoráře, nýbrž také úhrady třetím osobám (nebo úhrady došlé skrze třetí osoby), pokud nebylo ujednáno něco jiného.

§ 5 Provozovací materiál

1. Pro představení lze používat pouze ten materiál, který divadelní provozovatel odebral od nakladatelství.

2. The Publisher is obligated to deliver the performance material by (already delivered).
3. If the Stage Company desires the delivery of study material (piano selections and choir voices) and additional score sheet music beyond the normal amount, the Publisher has the right to charge an additional material fee for this.
4. The performance material is delivered on a rental basis, and the postage and packing expenses are borne by the Stage Company. The Stage Company is to sign the material list enclosed in the delivery and return it to the Publisher. Complaints can only be made within eight days of the receipt of the material delivery.
5. The performance material that is rented out may only be used by the Stage Company for performances in accordance with § 1 of the Contract.
6. It is not permitted to use the material for the technical recording, transmission, and broadcast of the performance of the work indicated in § 1 through radio, television, audio carriers, or visual carriers, as well as similar technical means – regardless of whether they already exist or have yet to be invented – without the prior written approval of the Publisher.
7. The entire material is to be returned to the Publisher in a useable condition at the cost and at the risk of the Stage Company, and this is to be done 30 days after the last performance of the indicated work but at the latest without delay after the end of the Contract. Any pieces that are lost or seriously damaged or have been subjected to wear and tear beyond the usual degree are to be replaced with a payment.
8. Foreign stages are obligated to return materials to the Publisher in bound packages (packages up to 5 kg).
9. If the deadline for the return is not met, an additional fee shall be charged that is at least 25% of the contractually agreed to material rental fee

§ 6 Payment for the Material

1. For the renting of the performance material, the Stage Company shall pay the Publisher: for each performance **250€**

2. Nakladatelství se zavazuje, že provozovací materiál dodá do (byl již dodán).
3. Přeje-li si divadelní provozovatel obvyklou míru přesahující dodávku studijního materiálu (klavírní výtahy a sborové hlasy) a partituru navíc, je nakladatelství oprávněno požadovat další úhradu.
4. Provozovací materiál je přenechán za nájemné, při čemž divadelní provozovatel hradí poštovné a balné. K dodávce přiložený soupis hudebního materiálu je nutno vrátit s podpisem divadelního provozovatele nakladatelství. Reklamacce lze uplatnit pouze 8 dnů po obdržení materiálu.
5. Pronajatý provozovací materiál smí být použit divadelním provozovatelem pouze pro představení dle § 1 této smlouvy.
6. Použití materiálu pro technické snímání, rozšíření a reprodukci představení díla, jmenovaného v § 1, rozhlasem, televizí, obrazovými a zvukovými nosiči, jakož i jinými technickými prostředky, existujícími nebo v budoucnu vynalezenými, není bez předchozího písemného souhlasu nakladatelství dovoleno.
7. Veškerý materiál je nutno vrátit nakladatelství v použitelném stavu, na vlastní náklad a riziko, a to do 30 dnů po posledním představení jmenovaného díla, nejpozději však neprodleně po vypršení smlouvy. Případně ztracené, silně poškozené, anebo nadměru opotřebované exempláře se musí uhradit.
8. Zahraniční divadla se zavazují, zpětné zásilky zajistit křížovou páskou (balíky do 5 kg).
9. Za překročení lhůty pro navrácení materiálu se vyúčtuje dodatečný poplatek ve výši nejméně 25% smluvně sjednaného půjčovného.

§ 6 Úhrada za material

1. Za nájem materiálu zaplatí divadelní provozovatel nakladatelství: za každé představení **250€**

<p>with a guarantee of € 0.- for the calendar year €</p> <p>2. The following shall apply to the payment of the material fee: The guarantee amount and the material fee based on the performance period are due immediately after the conclusion of the Contract. To the extent that the fee is calculated according to the number of performances, it is to be paid on a monthly basis at the latest 15 days after the end of the month.</p> <p>3. For each guest performance indicated in § 1, an additional rental fee of €0... is due for each performance.</p> <p>4. All payments are to be made in the European currency EURO free-of-charge to account Michael Lochar, KUBULA, IBAN : DE64 7016 9598 0000 1405 38, (SWIFT) BIC GENODEF1MIB, NSR. VAT DE814565023.</p> <p>5. The Stage Company is according to this contract responsible for the payment of VAT (reverse charge system) from the renting of the material.</p> <p>§ 7 Billing and Payment of the Copyright Payment</p> <p>1. The billing and transfer of the amounts to be paid in accordance with § 4 are performed on a monthly basis, at the latest 15 days after the end of the month. The gross revenue and the number of visitors at each performance are to be indicated in accordance with § 4.</p> <p>2. If requested by the Publisher, the Stage Company is to send the cashier reports and the documentation of any deductions of contributions free-of-charge for inspection. The Publisher can demand that it be allowed to inspect all necessary documents itself or that they be inspected by an independent institution entrusted by him.</p> <p>3. If the Stage Company is late in making payments, a late fee of 1 % for each calendar month or part thereof after the due date shall be charged. This does not exclude the assertion of further claims to compensation for damages due to the late payment.</p> <p>4. If the entrusted institution has to be commissioned to collect outstanding payments, the collection fees of it shall be borne by the Stage Company.</p>	<p>při záruce € 0.- za kalendářní rok €</p> <p>2. Pro zaplacení úhrady za materiál platí následující: Záruka a dle hrací doby vyměřené nájemné jsou splatné ihned po uzavření smlouvy. Pokud je úhrada stanovena dle počtu představení, nahlásí divadelní provozovatel neprodleně data a počet představení za uplynulý měsíc. Veškeré platby se realizují podle údajů na faktuře nakladatelství nejpozději do 15. každého příštího měsíce.</p> <p>3. Za každé, pod § 1 jmenované hostování se vyúčtuje dodatečné nájemné za materiál o€ za každé představení.</p> <p>4. Veškeré platby jsou splatné v € Něm. spol. banky bezplatně číslo účtu Michael Lochar, KUBULA, IBAN : DE64 7016 9598 0000 1405 38, (SWIFT) BIC GENODEF1MIB, NSR. VAT/DIČ: DE814565023 našeho výhradního zástupce pro Českou republiku.</p> <p>5. Za odvod DPH (systém reverse-charge) z úhrady za nájem materiálu dle této smlouvy je odpovědnou NdB.</p> <p>§7 Vyúčtování a placení autorské úhrady</p> <p>1. Vyúčtování a převod plateb, splatných dle §4, se koná měsíčně, nejpozději do 15. každého příštího měsíce. Divadelní provozovatel neprodleně nahlásí nakladatelství hrubý příjem a počet návštěvníků za představení podle § 4.</p> <p>2. Na žádost nakladatelství musí divadlo bezplatně zaslat pokladní výkazy a doklady o případných srážkách a dotacích k náhledu. Nakladatelství samo nebo jím pověřená nezávislá instituce má právo kontroly všech potřebných dokladů.</p> <p>3. Při opožděné platbě se divadlu započte 1% příplatek za zpoždění za každý započatý kalendářní měsíc po uplynutí splatnosti. Právo na další náhrady škody se tím neporuší.</p> <p>4. Je-li nutno pro vybírání dlužných tantiém pověřit profesionální podnik, hradí takto vzniklé poplatky divadelní provozovatel.</p>
--	--

5. The regular statute of limitations applies to claims from this Contract.

6. All payments are to be made in EURO free-of-charge to account number:

Michael Lochar, KUBULA
IBAN: DE64 7016 9598 0000 1405 38
(SWIFT) BIC GENODEFIMIB
VAT DE814565023.

7. The Stage Company is according to this contract responsible for the payment of VAT (reverse charge system) from the renting of the material.

§ 8 Period of the Contract

The Contract is concluded for the period until **30.06.2022**

§ 9 Conclusion of the Contract

The offer made by the Publisher by the sending of the unsigned draft of the Contract is subject to confirmation. The conclusion of the Contract does not occur until

- a) the Contract is signed in the presence of both parties,
- b) or signed copies of the Contract are sent to and received by both the Stage Company and the Publisher.

§ 10 Contract Penalty, Immediate Termination and Compensation for Damages

1. If one party to the Contract grossly violates its obligations under this Contract, the other party has the right to demand a Contract penalty of _____ €, without thus giving up the claim to fulfillment or to further compensation for damages.
2. In this event, the party who has not violated the Contract also has the right to terminate the Contract immediately for a substantial reason. It is especially considered a substantial reason if there is a violation of the obligations in §§ 3 and 7 by the Stage Company or the obligation in § 5 by the Publisher.
3. If a guest performance agreed to between the parties is cancelled because the location where the performance is to be held does not accept it, the Publisher shall have a claim

5. Pro pohledávky z této smlouvy platí zákonem stanovena promlčecí lhůta.

6. Veškeré platby jsou splatné v € Něm. spol. banky bezplatně na číslo účtu

Michael Lochar, KUBULA
IBAN: DE64 7016 9598 0000 1405 38
(SWIFT) BIC GENODEFIMIB
VAT DE814565023.

7. Za odvod DPH (systém reverse-charge) z autorské úhrady dle této smlouvy je opovědno NdB.

§ 8 Trvání smlouvy

Smlouva se uzavírá do **30.06.2022.**

§ 9 Sjednání smlouvy

Nakladatelstvím zasláná nepodepsaná nabídka smlouvy je pro něj nezávazná. Smlouva je uzavřena teprve tehdy, když

- a) mezi přítomnými osobami je oběma stranami podepsána,
- b) mezi nepřítomnými osobami je po vzájemném doručení vyhotovené smlouvy, její podepsané vyhotovení jak v rukou divadelního provozovatele, tak u nakladatelství.

§ 10 Pokuta, okamžité vypovězení smlouvy a náhrada škody

1. Poruší-li jedna smluvní strana hrubě své povinnosti vyplývající z této smlouvy, je druhá strana oprávněna žádat pokutu ve výši _____ €, aniž se tím ruší nárok na její plnění nebo na rozsáhlejší náhradu škody.
2. Mimo to je poškozená smluvní strana v tomto případě oprávněna smlouvu z důležitého důvodu okamžitě vypovědět. Důležitým důvodem je obzvláště porušení závazků, plynoucí pro divadlo z §§3 a 7, a pro nakladatelství rezultující z §5.
3. Odpadne-li oběma stranami dohodnuté hostování divadla, poněvadž místní scéna toto představení odmítá, má nakladatelství

against the Stage Company for the copyright and material payments that are lost, but it has no claim to compensation for other damages or the payment of a conventional penalty.

§ 11 Security (Deposit)

When the Contract is concluded, the Stage Company shall make a deposit of _____ € that does not bear interest at _____ as a security for all claims of the Publisher against the Stage Company resulting from this Contract. This deposit is not to be repaid until the Contract relationship is completely settled. The Publisher is authorized to charge his claims against the Stage Company to the deposit, regardless of the legal ground.

§ 12 Special Obligations of the Stage Company

The Stage Company is obligated:

- a) to suitably prepare the performance, to advertise for it, and to suitably exploit the work in the schedule of performances;
- b) to refrain from alterations of the work and its title without prior approval of the Publisher unless the Publisher cannot withhold its permission for this in good faith. In cases of doubt, the Stage Company is to inform the Publisher of changes;
- c) to allow the Publisher, its representatives, and the author to attend rehearsals;
- d) to inform the Publisher of the date of the first performance (premiere) as soon as it is scheduled in writing but at least eight days before the first performance, and to send it 2 program booklets free of charge without the requirement of a request for them;
- e) to provide the Publisher and the author each with two good seats to each performance free of charge if requested;
- f) to mention the names of all translators, editors, and musicology editors in the program booklet or cast sheet, to the extent that they are named in § 1 Subsection 1 of this Contract;
- g) to indicate the full title of the work on theater sheets, posters, announcements, and other advertisements to the extent that other details – for example the performers – are completely or partially included. The name of the Publisher, **G. Ricordi & Co., Bühnen- und Musikverlag GmbH, Berlin** is to be mentioned in the program booklet or theater sheet.

právo požadovat od divadla náhradu za ušlé autorské a materiálové úhrady; nikoliv však nárok na náhradu za další škodu a zaplacení konvenční pokuty.

§ 11 Jistota (kauce)

Divadelní podnikatel složí při uzavření této smlouvy u ----- nezúročitelný obnos ve výši _____ € jako jistotu pro veškeré pohledávky nakladatelství vůči divadelnímu podnikateli, plynoucí z této smlouvy. Tato kauce se vrací až po úplném splnění smlouvy. Nakladatelství má právo vyúčtovat z kauce své pohledávky vůči divadelnímu podnikateli, lhotejno z jakého právního důvodu vznikly.

§ 12 Zvláštní povinnosti divadelního provozovatele

Divadlo je povinné

- a) představení náležitě připravit, propagovat a dílo v herním plánu přiměřeně uplatnit;
- b) nepozměnit dílo nebo jeho název bez předchozího souhlasu nakladatelství, leda že by nakladatelství nemohlo ze závažných důvodů změnu odmítnout. V nejasných případech divadlo musí změny sdělit nakladatelství;
- c) umožnit nakladatelství, jeho představitelům a autorovi přítomnost při zkouškách;
- d) písemně sdělit nakladatelství termín premiéry jakmile je stanoven, nejpozději však osum dnů před premiérou a zaslat bez zvláštní výzvy 2 bezplatné programy;
- e) dát nakladatelství a autorovi na požádání k dispozici 2 volné vstupenky na každé představení;
- f) uvést v programu nebo listu obsazení jména všech překladatelů, zpracovatelů a hudebněvědných vydavatelů, pokud ti jsou pod § 1, odst. 1 této smlouvy vyjmenováni;
- g) jmenovat v programech, na plakátech, oznámeních a při jiné propagaci dílo plným názvem, pokud se neupustí celkově od detailních údajů, např. od jmen účinkujících a pod. V programu a ve všech propagačních materiálech je nutno uvést jméno nakladatelství G. Ricordi a spol., divadelní a hudební nakladatelství, spol. s.r.o., Berlin, NSR.

<p style="text-align: center;">§ 13 Place of Fulfillment and Jurisdiction</p> <p>The place of fulfillment and jurisdiction for both parties is the Berlin, the location of the Publisher's headquarters.</p> <p style="text-align: center;">§ 14 Alterations and Supplements</p> <p>Alterations and supplements to this Contract require the written form to be valid.</p> <p style="text-align: center;">§ 15 Special Agreements</p> <p>1. This contract shall be governed by German law. Place of performance and exclusive court of jurisdiction for all disputes arising from this contract is Berlin.</p> <p>2. Both parties acknowledge that in accordance with Czech law (č. 340/2015 Sb.(Law on the Registration of Contracts)), the contract only becomes valid after the signing by both parties and its publication in the Czech contract register and they agree to its complete publication.</p> <p>3. In accordance with the double taxation convention between NSR and the Czech Republic it is confirmed, that the withholding tax in its current level of 5% may be deducted. The Stage Company must in such a case send a Certification of Withholding Tax issued by the tax authority to Kubula Verlagsservice every half a year.</p> <p>4. The fees stated in the contract are subject to performances of LA VOIX HUMAINE together with fragments of Martinu JULIETTA the same evening.</p> <p>....., dated</p> <p>Signature of the Stage Company:</p> <p>Signature of the party with the rights to the work:</p> <p>G. RICORDI & CO. Bühnen- und Musikverlag GmbH represented by Kubula Verlagsservice Michael Lochar</p>	<p style="text-align: center;">§ 13 Místo plnění a soudní instance</p> <p>Místo plnění a soudní instance je pro obě strany sídlo nakladatelství, Berlin.</p> <p style="text-align: center;">§ 14 Změny a doplňky</p> <p>Změny a doplňky této smlouvy jsou platné pouze v písemné formě.</p> <p style="text-align: center;">§ 15 Zvláštní dohody</p> <p>1. Tato smlouva se řídí právem SRN. Spory vyplývající z obsahu smlouvy řeší věcně příslušný soud v Berlíně.</p> <p>2. Obě smluvní strany berou na vědomí, že smlouva nabývá účinnosti teprve po jejím podpisu oběma smluvními stranami a jejím uveřejněním v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb. (zákon o registru smluv) a souhlasí s uveřejněním této smlouvy v registru smluv v úplném znění.</p> <p>3. V souladu s dohodou o zamezení dvojitého zdanění mezi Spolkovou Republikou Německo a Českou Republikou smí daň z licenčních poplatků v současné výši 5% být odečtena. Divadlo však je v takovém případě povinno poslat Kubula Verlagsservice pololetně potvrzení finančního úřadu o daňovém odvodu.</p> <p>4. Tato smlouva je vyhotovena v obou jazycích (anglicky – česky) ve dvou exemplářích, přičemž každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení. Tato smlouva musí být podepsána v českém jazyce i anglickém. V případě sporů je rozhodující česká verze</p> <p>.....dne.....</p> <p>podpis divadelního provozovatele</p> <p>podpis zmocněnce díla:</p> <p>Ricordi & SPOL., jevištní a hudební nakladatelství s.r.o. zastoupené Kubula Verlagsservice Michael Lochar</p>
--	--